

## «Nazareno» y «Nazoreo», con especial atención al Códice Bezae

Josep Rius-Camps

Los términos «Nazareno» (Ναζαρηνός) y «Nazoreo» (Ναζωραῖος) son morfológicamente distintos, pero ¿son también sinónimos, como generalmente se admite,<sup>1</sup> o bien se diferencian desde el punto de vista semántico tanto por su origen como por su significado? En el Nuevo Testamento sólo hay constancia de ellos en los Evangelios y en los Hechos de los Apóstoles. Hasta ahora el problema se había planteado a partir del texto fijado en las ediciones críticas modernas y seguido mayoritariamente por los exegetas. Sin embargo, el carácter ecléctico de dichas ediciones que han tomado como base los dos grandes códices mayúsculos, el Vaticano (B03) y el Sinaítico (S01), no permite avanzar con soltura en el replanteamiento del problema. En el presente artículo me he propuesto cambiar la base, partiendo del uso que, según el Códice Bezae (D05 d05), hacen los evangelistas de dichos términos y confrontándolo con el que hacen de ellos, según los códices Vaticano y Sinaítico.

### I. Análisis de los pasajes en que se presentan los términos «Nazareno» y «Nazoreo»

#### I.1 En el Evangelio de Marcos

Marcos utiliza exclusivamente el primer término, Ναζαρηνός (si exceptuamos S01 *et al.* que leen Ναζωραῖος en 10,47). En B03 se presenta 4x (1,24; 10,47; 14,67 y 16,6), en S01 sólo 2x (1,24 y 14,67), mientras que en D05 se lee 3x (1,24; 10,47 y 14,67). No hay, pues, unanimidad en su frecuencia, por lo que hace a los grandes códices. En el Códice Bezae se observa cierta fluctuación entre Ναζαρηνός 1,24 D (*Nazorene* d05) y Ναζορηνός 10,47 D\* (Ναζωρηνός D<sup>B</sup>, *Nazorenus* d05), Ναζορηνοῦ 14,67 D (*Nazoreno* d05). Posiblemente el gentilicio usado por Marcos era Ναζορηνός, o quizás Ναζωρηνός,<sup>2</sup> sin que se pueda decidir de momento si se trata de una variante lexical de Ναζαρηνός o de una confluencia deliberada de Ναζαρηνός y Ναζωραῖος.

*Mc 1,24.* En el marco de la sinagoga de Cafarnaún, el hombre poseído por un espíritu inmundo denunció la presencia de Jesús y su modo de enseñar con autoridad —de la que carecían los letrados— con un conjuro, primeramente, y con un intento de desenmascararlo, a renglón seguido: «¿Por qué te metes tú con nosotros, Jesús Nazareno (Ἰησοῦ Ναζαρηνέ<sup>3</sup>)? ¿Has venido a destruirnos? Sé quién eres tú, el Consagrado por Dios (ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ)<sup>4</sup>» (1,24). La fuerza del conjuro que le lanzó se basaba en el conocimiento exacto de la persona contra la cual pretendía defenderse, «Jesús Nazareno», su carta de identidad. El narrador lo había presentado con anterioridad como «procedente de Nazaret de Galilea» (cf. 1,9: ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας); «Nazareno» sería, pues, un gentilicio que expresaría su origen o procedencia. Ahora bien, tanto el tono del conjuro, «¡Jesús Nazareno!» (vocativo), como el intento del espíritu inmundo de desenmascararlo como «el Consagrado por Dios», el

<sup>1</sup> Lo resume muy bien el artículo de H. KUHLI, «Ναζωραῖος–Ναζαρηνός», en K. BALZ – G. SCHNEIDER, *EWNT*, II, col. 1119: «Ναζωραῖος und Ναζαρηνός sind für die ntl. Autoren offensichtlich zwei lediglich morphologisch voneinander abweichende Formen des gleichen Begriffs mit übereinstimmenden Bedeutungsgehalten und kongruenten Bezugfeldern.»

<sup>2</sup> En el par. de Lc 4,34 D\* lee Ναζορηνέ, pero D<sup>B</sup> corrige también en Ναζωρηνέ (en d05, en cambio, se lee *Nazarene*).

<sup>3</sup> Si bien en el presente pasaje D05 lee Ναζαρενέ, al igual que B03 y S01, d05 lee *Nazoren[a]e* (Ναζωρηνέ 1424).

<sup>4</sup> Puede verse J. MATEOS, «Algunas anotaciones sobre el Evangelio de Marcos (IV)» y, más en concreto «1. MC 1,24: ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ», en *Filología Neotestamentaria* 9 (1992) 60-64: el adjetivo ἅγιος tiene aquí sentido pasivo, equivalente a ἡγιασμένος, mientras que τοῦ θεοῦ es un genitivo subjetivo que designa el agente de la «santificación/consagración».

Ungido/Mesías de Israel, adquieren contextualmente connotaciones muy negativas. El espíritu inmundo que había tomado posesión del hombre era parte integrante de la sinagoga de Cafarnaún (ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ, 1,23), era el espíritu autoritario de los letrados que retenían en su posesión al hombre con sus ancestrales enseñanzas. La venida de Jesús ha producido un profundo desasosiego en el público de la sinagoga: «Estaban turbados por su enseñanza, pues les enseñaba como quien tiene autoridad, no como los letrados» (1,22). Por eso el espíritu inmundo intenta desautorizarlo presentándolo ante su público como el Mesías que viene a subvertir el orden institucional. El tono en que lo denuncia, «el Consagrado/el Mesías/el Ungido», es prácticamente el mismo que el que empleará Pedro más adelante, cuando lo confesará como «el Mesías» (8,29). Tanto al uno como a los discípulos representados por Pedro Jesús los «conjuro» lanzándoles un exorcismo (ἐπετίμησεν αὐτῶ/αὐτοῖς) y los invitó a guardar silencio sobre su condición de Mesías (comparar 1,25 con 8,30), puesto que el tono de sus declaraciones no se correspondía con el modo como él pensaba llevarlo a cabo.

*Mc 10,47.* A la salida Jericó, el ciego Bartimeo (Βαρτιμαῖος B **ℵ**) o Baritimías (Βαριτιμίας D) que estaba sentado al margen del camino oyó, según B03, que «Jesús es el Nazareno» (Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Ναζαρηνός); según **ℵ**01, que «es Jesús, el Nazoreo» (Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν); finalmente, según D05, que «es Jesús, el Nazoreno» (Ἰησοῦς ὁ Ναζορηνός ἐστὶν [Ναζωρηνός D<sup>B</sup>, Nazorenus d]). En el primer caso, se trataría de un calificativo que lo identificaría como natural o habitante de Nazaret; en el segundo, posiblemente de un título mesiánico; en el tercero podría tratarse de una confluencia de ambos términos. La información podía proceder tanto de los discípulos como de la numerosa multitud que acompañaba a Jesús. El hecho que, a continuación, el ciego pida a Jesús a gritos que tenga misericordia de él calificándolo como «el descendiente de David» (Υἱὲ [Υἱός D] Δαυὶδ Ἰησοῦ), y que «muchos se pusieron a conjurar/exorcizarlo» (ἐπετίμων, impf.) parece indicar que el tono en que hablaban de Jesús los componentes del primer grupo era el mismo que había utilizado el hombre poseído por el espíritu inmundo en la sinagoga de Cafarnaún (de ahí el conjuro por parte de «los muchos»). La variante Ναζωραῖος **ℵ** no se presenta en ningún otro pasaje marcano; de momento, la descartamos.

*Mc 14,67.* A propósito de la identificación de que fue objeto Pedro por parte de una de las criadas del sumo sacerdote, ésta lo identificó diciendo: «También tú estabas con el Nazareno, con ese Jesús» (Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ B), «También tú estabas con ese Jesús, el Nazareno» (Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ ἦσθα τοῦ Ναζαρηνοῦ **ℵ**), o bien: «Tú estabas con ese Jesús, el Nazoreno» (Σὺ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναζορηνοῦ ἦσθα D [*Et tu cum Iesu Nazoreno eras* d]). En el primer caso el énfasis está puesto en «el Nazareno», mientras que la mención de «ese Jesús» tiene todos los visos de ser despectiva; en el segundo y tercero, lo identifica simplemente con el «Nazareno/Nazoreno», con la posible confluencia que acabamos de apuntar. El tono usado por la criada tiene connotaciones negativas en los tres casos.

*Mc 16,6.* Tanto D05 como la primera mano de **ℵ**01\* omiten el gentilicio en la escena de la resurrección, poniendo énfasis, «el joven envuelto en una vestidura blanca», en el momento de recordar la identidad de Jesús a las mujeres, no en el gentilicio, «el Nazareno» (B03 **ℵ**01<sup>c</sup>), sino en «el crucificado»: «¿Buscáis a ese Jesús, el crucificado? Ha resucitado, no está aquí (ὡδε)» (16,6 D). Si tenemos en cuenta que, según D05, dicho «joven» habla a las mujeres en primera persona, identificándose plenamente con Jesús («Mirad, os precedo a Galilea; allí me veréis, como os tengo dicho», 16,7 D) y que no «está sentado a la derecha» del sepulcro (16,5, como parece deducirse de los otros códices), sino de Dios («Mirad allí [ἴδετε ἐκεῖ, señalando hacia el sepulcro] su lugar donde lo pusieron», 16,6 D), el calificativo que él mismo se atribuye, «el crucificado», adquiere mucha más fuerza que si estuviera precedido del gentilicio. En todo caso, en el presente pasaje la lección de B03 no puede tener matiz alguno negativo.

## I.2 En el Evangelio de Mateo

Mateo utiliza exclusivamente el segundo término, Ναζωραῖος 2x (2,23 y 26,71), sin variantes reseñables.<sup>5</sup>

Mt 2,23. Al principio del Evangelio Mateo echa mano de Ναζωραῖος (lectura común a todos los códices) para tender un puente entre el nacimiento de Jesús en Belén (2,1: cfr. 2,5.6.8.16) y su establecimiento en Nazaret: «y fue a establecerse a un pueblo llamado Nazaret, para que se cumpliera lo dicho por los Profetas: “Se llamará Nazoreo (Ναζωραῖος κληθήσεται).”» Mateo presupone que la profecía relativa al Mesías cuya generación está contando (*Christi autem generatio*, 1,18 d05 [retroversión Τοῦ δὲ Χριστοῦ ἡ γένεσις, lac D05]),<sup>6</sup> como contradistinta de la genealogía con que iniciaba el Evangelio (Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ, 1,1),<sup>7</sup> es muy anterior al establecimiento de Jesús en Nazaret. Al referirla en plural a «los Profetas», en general, la deja indeterminada, por lo que hace al origen de esta profecía. No se vislumbra ningún matiz negativo en el empleo de «el Nazoreo» por parte del redactor.

Mt 26,71. Hacia el final del Evangelio, se presenta de nuevo dicha expresión en la escena de las tres negaciones de Pedro. La inculpación que una criada había dirigido a Pedro, según Marcos, y que precedió a su primera negación: «También tú estabas con *el Nazareno*, con ese Jesús» (Mc 14,67 B), o bien: «Tú estabas con ese Jesús, *el Nazoreno*» (14,67 D [S]), Mateo la cambia adrede por otra equivalente: «También tú estabas con Jesús, *el Galileo*» (Mt 26,69), identificando a Jesús por su origen galileo. En cambio, en la denuncia de «otra criada» que, según Mateo, precedió a la segunda negación, ésta dirigió la acusación a los que estaban allí diciendo: «Éste estaba con Jesús, *el Nazoreo*» (26,71 B S D). Marcos se había servido simplemente del gentilicio para identificar a Jesús como «el Nazareno», a fin de diferenciarlo de otros personajes que llevaban el mismo nombre, un nombre por cierto bastante común. Mateo, en cambio, no se contenta con identificarlo con «el Galileo», pues estaba muy interesado desde el principio en enlazar a Jesús con la tradición judía sobre el Mesías mediante la utilización del título «Nazoreo». No se trata, pues, de un simple paralelo, aún tratándose de la misma escena, sino de una doble identificación, por parte de Mateo: la primera criada trató de implicar a Pedro como compañero de «Jesús el Galileo»; la segunda criada fue más allá y lo denunció ante los presentes como compañero de «Jesús el Nazoreo». De ahí que Pedro lo negase, esta vez, «con un juramento» (26,72). La segunda criada, según Mateo, se habría servido de un título mesiánico bien conocido tanto de los seguidores de Jesús como de sus detractores.

## I.3 En el libro de Juan

Pero es en *Juan*, si nos atenemos al Códice Bezae, donde empiezan a deslindarse con claridad las dos denominaciones. Según B03 y S01, Juan utilizaría tan sólo «Nazoreo» y, por cierto, 3x (Jn 18,5.7, 26,71); según D05, en cambio, usaría 1x «Nazareno» (18,5) y 1x «Nazoreo» (18,7; en 26,71 D d no se conservan).

Jn 18,5.7. En el contexto del huerto (de Getsemaní, Mc 14,32; Mt 26,36), situado en el Monte de los Olivos, según los Sinópticos (Mc 14,26; Mt 26,30; Lc 22,39), o al otro lado del

<sup>5</sup> C pc sy<sup>p</sup> leen τοῦ Ναζωραίου en vez de τοῦ Γαλιλαίου en 26,69.

<sup>6</sup> En los restantes códices no hay unanimidad: Τοῦ δὲ Χριστοῦ Ἰησοῦ B03, Τοῦ δὲ Ἰησοῦ W, Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ P<sup>1</sup> S<sup>1</sup> S<sup>2</sup> S<sup>3</sup> S<sup>4</sup> S<sup>5</sup> S<sup>6</sup> S<sup>7</sup> S<sup>8</sup> S<sup>9</sup> S<sup>10</sup> S<sup>11</sup> S<sup>12</sup> S<sup>13</sup> S<sup>14</sup> S<sup>15</sup> S<sup>16</sup> S<sup>17</sup> S<sup>18</sup> S<sup>19</sup> S<sup>20</sup> S<sup>21</sup> S<sup>22</sup> S<sup>23</sup> S<sup>24</sup> S<sup>25</sup> S<sup>26</sup> S<sup>27</sup> S<sup>28</sup> S<sup>29</sup> S<sup>30</sup> S<sup>31</sup> S<sup>32</sup> S<sup>33</sup> S<sup>34</sup> S<sup>35</sup> S<sup>36</sup> S<sup>37</sup> S<sup>38</sup> S<sup>39</sup> S<sup>40</sup> S<sup>41</sup> S<sup>42</sup> S<sup>43</sup> S<sup>44</sup> S<sup>45</sup> S<sup>46</sup> S<sup>47</sup> S<sup>48</sup> S<sup>49</sup> S<sup>50</sup> S<sup>51</sup> S<sup>52</sup> S<sup>53</sup> S<sup>54</sup> S<sup>55</sup> S<sup>56</sup> S<sup>57</sup> S<sup>58</sup> S<sup>59</sup> S<sup>60</sup> S<sup>61</sup> S<sup>62</sup> S<sup>63</sup> S<sup>64</sup> S<sup>65</sup> S<sup>66</sup> S<sup>67</sup> S<sup>68</sup> S<sup>69</sup> S<sup>70</sup> S<sup>71</sup> S<sup>72</sup> S<sup>73</sup> S<sup>74</sup> S<sup>75</sup> S<sup>76</sup> S<sup>77</sup> S<sup>78</sup> S<sup>79</sup> S<sup>80</sup> S<sup>81</sup> S<sup>82</sup> S<sup>83</sup> S<sup>84</sup> S<sup>85</sup> S<sup>86</sup> S<sup>87</sup> S<sup>88</sup> S<sup>89</sup> S<sup>90</sup> S<sup>91</sup> S<sup>92</sup> S<sup>93</sup> S<sup>94</sup> S<sup>95</sup> S<sup>96</sup> S<sup>97</sup> S<sup>98</sup> S<sup>99</sup> S<sup>100</sup> S<sup>101</sup> S<sup>102</sup> S<sup>103</sup> S<sup>104</sup> S<sup>105</sup> S<sup>106</sup> S<sup>107</sup> S<sup>108</sup> S<sup>109</sup> S<sup>110</sup> S<sup>111</sup> S<sup>112</sup> S<sup>113</sup> S<sup>114</sup> S<sup>115</sup> S<sup>116</sup> S<sup>117</sup> S<sup>118</sup> S<sup>119</sup> S<sup>120</sup> S<sup>121</sup> S<sup>122</sup> S<sup>123</sup> S<sup>124</sup> S<sup>125</sup> S<sup>126</sup> S<sup>127</sup> S<sup>128</sup> S<sup>129</sup> S<sup>130</sup> S<sup>131</sup> S<sup>132</sup> S<sup>133</sup> S<sup>134</sup> S<sup>135</sup> S<sup>136</sup> S<sup>137</sup> S<sup>138</sup> S<sup>139</sup> S<sup>140</sup> S<sup>141</sup> S<sup>142</sup> S<sup>143</sup> S<sup>144</sup> S<sup>145</sup> S<sup>146</sup> S<sup>147</sup> S<sup>148</sup> S<sup>149</sup> S<sup>150</sup> S<sup>151</sup> S<sup>152</sup> S<sup>153</sup> S<sup>154</sup> S<sup>155</sup> S<sup>156</sup> S<sup>157</sup> S<sup>158</sup> S<sup>159</sup> S<sup>160</sup> S<sup>161</sup> S<sup>162</sup> S<sup>163</sup> S<sup>164</sup> S<sup>165</sup> S<sup>166</sup> S<sup>167</sup> S<sup>168</sup> S<sup>169</sup> S<sup>170</sup> S<sup>171</sup> S<sup>172</sup> S<sup>173</sup> S<sup>174</sup> S<sup>175</sup> S<sup>176</sup> S<sup>177</sup> S<sup>178</sup> S<sup>179</sup> S<sup>180</sup> S<sup>181</sup> S<sup>182</sup> S<sup>183</sup> S<sup>184</sup> S<sup>185</sup> S<sup>186</sup> S<sup>187</sup> S<sup>188</sup> S<sup>189</sup> S<sup>190</sup> S<sup>191</sup> S<sup>192</sup> S<sup>193</sup> S<sup>194</sup> S<sup>195</sup> S<sup>196</sup> S<sup>197</sup> S<sup>198</sup> S<sup>199</sup> S<sup>200</sup> S<sup>201</sup> S<sup>202</sup> S<sup>203</sup> S<sup>204</sup> S<sup>205</sup> S<sup>206</sup> S<sup>207</sup> S<sup>208</sup> S<sup>209</sup> S<sup>210</sup> S<sup>211</sup> S<sup>212</sup> S<sup>213</sup> S<sup>214</sup> S<sup>215</sup> S<sup>216</sup> S<sup>217</sup> S<sup>218</sup> S<sup>219</sup> S<sup>220</sup> S<sup>221</sup> S<sup>222</sup> S<sup>223</sup> S<sup>224</sup> S<sup>225</sup> S<sup>226</sup> S<sup>227</sup> S<sup>228</sup> S<sup>229</sup> S<sup>230</sup> S<sup>231</sup> S<sup>232</sup> S<sup>233</sup> S<sup>234</sup> S<sup>235</sup> S<sup>236</sup> S<sup>237</sup> S<sup>238</sup> S<sup>239</sup> S<sup>240</sup> S<sup>241</sup> S<sup>242</sup> S<sup>243</sup> S<sup>244</sup> S<sup>245</sup> S<sup>246</sup> S<sup>247</sup> S<sup>248</sup> S<sup>249</sup> S<sup>250</sup> S<sup>251</sup> S<sup>252</sup> S<sup>253</sup> S<sup>254</sup> S<sup>255</sup> S<sup>256</sup> S<sup>257</sup> S<sup>258</sup> S<sup>259</sup> S<sup>260</sup> S<sup>261</sup> S<sup>262</sup> S<sup>263</sup> S<sup>264</sup> S<sup>265</sup> S<sup>266</sup> S<sup>267</sup> S<sup>268</sup> S<sup>269</sup> S<sup>270</sup> S<sup>271</sup> S<sup>272</sup> S<sup>273</sup> S<sup>274</sup> S<sup>275</sup> S<sup>276</sup> S<sup>277</sup> S<sup>278</sup> S<sup>279</sup> S<sup>280</sup> S<sup>281</sup> S<sup>282</sup> S<sup>283</sup> S<sup>284</sup> S<sup>285</sup> S<sup>286</sup> S<sup>287</sup> S<sup>288</sup> S<sup>289</sup> S<sup>290</sup> S<sup>291</sup> S<sup>292</sup> S<sup>293</sup> S<sup>294</sup> S<sup>295</sup> S<sup>296</sup> S<sup>297</sup> S<sup>298</sup> S<sup>299</sup> S<sup>300</sup> S<sup>301</sup> S<sup>302</sup> S<sup>303</sup> S<sup>304</sup> S<sup>305</sup> S<sup>306</sup> S<sup>307</sup> S<sup>308</sup> S<sup>309</sup> S<sup>310</sup> S<sup>311</sup> S<sup>312</sup> S<sup>313</sup> S<sup>314</sup> S<sup>315</sup> S<sup>316</sup> S<sup>317</sup> S<sup>318</sup> S<sup>319</sup> S<sup>320</sup> S<sup>321</sup> S<sup>322</sup> S<sup>323</sup> S<sup>324</sup> S<sup>325</sup> S<sup>326</sup> S<sup>327</sup> S<sup>328</sup> S<sup>329</sup> S<sup>330</sup> S<sup>331</sup> S<sup>332</sup> S<sup>333</sup> S<sup>334</sup> S<sup>335</sup> S<sup>336</sup> S<sup>337</sup> S<sup>338</sup> S<sup>339</sup> S<sup>340</sup> S<sup>341</sup> S<sup>342</sup> S<sup>343</sup> S<sup>344</sup> S<sup>345</sup> S<sup>346</sup> S<sup>347</sup> S<sup>348</sup> S<sup>349</sup> S<sup>350</sup> S<sup>351</sup> S<sup>352</sup> S<sup>353</sup> S<sup>354</sup> S<sup>355</sup> S<sup>356</sup> S<sup>357</sup> S<sup>358</sup> S<sup>359</sup> S<sup>360</sup> S<sup>361</sup> S<sup>362</sup> S<sup>363</sup> S<sup>364</sup> S<sup>365</sup> S<sup>366</sup> S<sup>367</sup> S<sup>368</sup> S<sup>369</sup> S<sup>370</sup> S<sup>371</sup> S<sup>372</sup> S<sup>373</sup> S<sup>374</sup> S<sup>375</sup> S<sup>376</sup> S<sup>377</sup> S<sup>378</sup> S<sup>379</sup> S<sup>380</sup> S<sup>381</sup> S<sup>382</sup> S<sup>383</sup> S<sup>384</sup> S<sup>385</sup> S<sup>386</sup> S<sup>387</sup> S<sup>388</sup> S<sup>389</sup> S<sup>390</sup> S<sup>391</sup> S<sup>392</sup> S<sup>393</sup> S<sup>394</sup> S<sup>395</sup> S<sup>396</sup> S<sup>397</sup> S<sup>398</sup> S<sup>399</sup> S<sup>400</sup> S<sup>401</sup> S<sup>402</sup> S<sup>403</sup> S<sup>404</sup> S<sup>405</sup> S<sup>406</sup> S<sup>407</sup> S<sup>408</sup> S<sup>409</sup> S<sup>410</sup> S<sup>411</sup> S<sup>412</sup> S<sup>413</sup> S<sup>414</sup> S<sup>415</sup> S<sup>416</sup> S<sup>417</sup> S<sup>418</sup> S<sup>419</sup> S<sup>420</sup> S<sup>421</sup> S<sup>422</sup> S<sup>423</sup> S<sup>424</sup> S<sup>425</sup> S<sup>426</sup> S<sup>427</sup> S<sup>428</sup> S<sup>429</sup> S<sup>430</sup> S<sup>431</sup> S<sup>432</sup> S<sup>433</sup> S<sup>434</sup> S<sup>435</sup> S<sup>436</sup> S<sup>437</sup> S<sup>438</sup> S<sup>439</sup> S<sup>440</sup> S<sup>441</sup> S<sup>442</sup> S<sup>443</sup> S<sup>444</sup> S<sup>445</sup> S<sup>446</sup> S<sup>447</sup> S<sup>448</sup> S<sup>449</sup> S<sup>450</sup> S<sup>451</sup> S<sup>452</sup> S<sup>453</sup> S<sup>454</sup> S<sup>455</sup> S<sup>456</sup> S<sup>457</sup> S<sup>458</sup> S<sup>459</sup> S<sup>460</sup> S<sup>461</sup> S<sup>462</sup> S<sup>463</sup> S<sup>464</sup> S<sup>465</sup> S<sup>466</sup> S<sup>467</sup> S<sup>468</sup> S<sup>469</sup> S<sup>470</sup> S<sup>471</sup> S<sup>472</sup> S<sup>473</sup> S<sup>474</sup> S<sup>475</sup> S<sup>476</sup> S<sup>477</sup> S<sup>478</sup> S<sup>479</sup> S<sup>480</sup> S<sup>481</sup> S<sup>482</sup> S<sup>483</sup> S<sup>484</sup> S<sup>485</sup> S<sup>486</sup> S<sup>487</sup> S<sup>488</sup> S<sup>489</sup> S<sup>490</sup> S<sup>491</sup> S<sup>492</sup> S<sup>493</sup> S<sup>494</sup> S<sup>495</sup> S<sup>496</sup> S<sup>497</sup> S<sup>498</sup> S<sup>499</sup> S<sup>500</sup> S<sup>501</sup> S<sup>502</sup> S<sup>503</sup> S<sup>504</sup> S<sup>505</sup> S<sup>506</sup> S<sup>507</sup> S<sup>508</sup> S<sup>509</sup> S<sup>510</sup> S<sup>511</sup> S<sup>512</sup> S<sup>513</sup> S<sup>514</sup> S<sup>515</sup> S<sup>516</sup> S<sup>517</sup> S<sup>518</sup> S<sup>519</sup> S<sup>520</sup> S<sup>521</sup> S<sup>522</sup> S<sup>523</sup> S<sup>524</sup> S<sup>525</sup> S<sup>526</sup> S<sup>527</sup> S<sup>528</sup> S<sup>529</sup> S<sup>530</sup> S<sup>531</sup> S<sup>532</sup> S<sup>533</sup> S<sup>534</sup> S<sup>535</sup> S<sup>536</sup> S<sup>537</sup> S<sup>538</sup> S<sup>539</sup> S<sup>540</sup> S<sup>541</sup> S<sup>542</sup> S<sup>543</sup> S<sup>544</sup> S<sup>545</sup> S<sup>546</sup> S<sup>547</sup> S<sup>548</sup> S<sup>549</sup> S<sup>550</sup> S<sup>551</sup> S<sup>552</sup> S<sup>553</sup> S<sup>554</sup> S<sup>555</sup> S<sup>556</sup> S<sup>557</sup> S<sup>558</sup> S<sup>559</sup> S<sup>560</sup> S<sup>561</sup> S<sup>562</sup> S<sup>563</sup> S<sup>564</sup> S<sup>565</sup> S<sup>566</sup> S<sup>567</sup> S<sup>568</sup> S<sup>569</sup> S<sup>570</sup> S<sup>571</sup> S<sup>572</sup> S<sup>573</sup> S<sup>574</sup> S<sup>575</sup> S<sup>576</sup> S<sup>577</sup> S<sup>578</sup> S<sup>579</sup> S<sup>580</sup> S<sup>581</sup> S<sup>582</sup> S<sup>583</sup> S<sup>584</sup> S<sup>585</sup> S<sup>586</sup> S<sup>587</sup> S<sup>588</sup> S<sup>589</sup> S<sup>590</sup> S<sup>591</sup> S<sup>592</sup> S<sup>593</sup> S<sup>594</sup> S<sup>595</sup> S<sup>596</sup> S<sup>597</sup> S<sup>598</sup> S<sup>599</sup> S<sup>600</sup> S<sup>601</sup> S<sup>602</sup> S<sup>603</sup> S<sup>604</sup> S<sup>605</sup> S<sup>606</sup> S<sup>607</sup> S<sup>608</sup> S<sup>609</sup> S<sup>610</sup> S<sup>611</sup> S<sup>612</sup> S<sup>613</sup> S<sup>614</sup> S<sup>615</sup> S<sup>616</sup> S<sup>617</sup> S<sup>618</sup> S<sup>619</sup> S<sup>620</sup> S<sup>621</sup> S<sup>622</sup> S<sup>623</sup> S<sup>624</sup> S<sup>625</sup> S<sup>626</sup> S<sup>627</sup> S<sup>628</sup> S<sup>629</sup> S<sup>630</sup> S<sup>631</sup> S<sup>632</sup> S<sup>633</sup> S<sup>634</sup> S<sup>635</sup> S<sup>636</sup> S<sup>637</sup> S<sup>638</sup> S<sup>639</sup> S<sup>640</sup> S<sup>641</sup> S<sup>642</sup> S<sup>643</sup> S<sup>644</sup> S<sup>645</sup> S<sup>646</sup> S<sup>647</sup> S<sup>648</sup> S<sup>649</sup> S<sup>650</sup> S<sup>651</sup> S<sup>652</sup> S<sup>653</sup> S<sup>654</sup> S<sup>655</sup> S<sup>656</sup> S<sup>657</sup> S<sup>658</sup> S<sup>659</sup> S<sup>660</sup> S<sup>661</sup> S<sup>662</sup> S<sup>663</sup> S<sup>664</sup> S<sup>665</sup> S<sup>666</sup> S<sup>667</sup> S<sup>668</sup> S<sup>669</sup> S<sup>670</sup> S<sup>671</sup> S<sup>672</sup> S<sup>673</sup> S<sup>674</sup> S<sup>675</sup> S<sup>676</sup> S<sup>677</sup> S<sup>678</sup> S<sup>679</sup> S<sup>680</sup> S<sup>681</sup> S<sup>682</sup> S<sup>683</sup> S<sup>684</sup> S<sup>685</sup> S<sup>686</sup> S<sup>687</sup> S<sup>688</sup> S<sup>689</sup> S<sup>690</sup> S<sup>691</sup> S<sup>692</sup> S<sup>693</sup> S<sup>694</sup> S<sup>695</sup> S<sup>696</sup> S<sup>697</sup> S<sup>698</sup> S<sup>699</sup> S<sup>700</sup> S<sup>701</sup> S<sup>702</sup> S<sup>703</sup> S<sup>704</sup> S<sup>705</sup> S<sup>706</sup> S<sup>707</sup> S<sup>708</sup> S<sup>709</sup> S<sup>710</sup> S<sup>711</sup> S<sup>712</sup> S<sup>713</sup> S<sup>714</sup> S<sup>715</sup> S<sup>716</sup> S<sup>717</sup> S<sup>718</sup> S<sup>719</sup> S<sup>720</sup> S<sup>721</sup> S<sup>722</sup> S<sup>723</sup> S<sup>724</sup> S<sup>725</sup> S<sup>726</sup> S<sup>727</sup> S<sup>728</sup> S<sup>729</sup> S<sup>730</sup> S<sup>731</sup> S<sup>732</sup> S<sup>733</sup> S<sup>734</sup> S<sup>735</sup> S<sup>736</sup> S<sup>737</sup> S<sup>738</sup> S<sup>739</sup> S<sup>740</sup> S<sup>741</sup> S<sup>742</sup> S<sup>743</sup> S<sup>744</sup> S<sup>745</sup> S<sup>746</sup> S<sup>747</sup> S<sup>748</sup> S<sup>749</sup> S<sup>750</sup> S<sup>751</sup> S<sup>752</sup> S<sup>753</sup> S<sup>754</sup> S<sup>755</sup> S<sup>756</sup> S<sup>757</sup> S<sup>758</sup> S<sup>759</sup> S<sup>760</sup> S<sup>761</sup> S<sup>762</sup> S<sup>763</sup> S<sup>764</sup> S<sup>765</sup> S<sup>766</sup> S<sup>767</sup> S<sup>768</sup> S<sup>769</sup> S<sup>770</sup> S<sup>771</sup> S<sup>772</sup> S<sup>773</sup> S<sup>774</sup> S<sup>775</sup> S<sup>776</sup> S<sup>777</sup> S<sup>778</sup> S<sup>779</sup> S<sup>780</sup> S<sup>781</sup> S<sup>782</sup> S<sup>783</sup> S<sup>784</sup> S<sup>785</sup> S<sup>786</sup> S<sup>787</sup> S<sup>788</sup> S<sup>789</sup> S<sup>790</sup> S<sup>791</sup> S<sup>792</sup> S<sup>793</sup> S<sup>794</sup> S<sup>795</sup> S<sup>796</sup> S<sup>797</sup> S<sup>798</sup> S<sup>799</sup> S<sup>800</sup> S<sup>801</sup> S<sup>802</sup> S<sup>803</sup> S<sup>804</sup> S<sup>805</sup> S<sup>806</sup> S<sup>807</sup> S<sup>808</sup> S<sup>809</sup> S<sup>810</sup> S<sup>811</sup> S<sup>812</sup> S<sup>813</sup> S<sup>814</sup> S<sup>815</sup> S<sup>816</sup> S<sup>817</sup> S<sup>818</sup> S<sup>819</sup> S<sup>820</sup> S<sup>821</sup> S<sup>822</sup> S<sup>823</sup> S<sup>824</sup> S<sup>825</sup> S<sup>826</sup> S<sup>827</sup> S<sup>828</sup> S<sup>829</sup> S<sup>830</sup> S<sup>831</sup> S<sup>832</sup> S<sup>833</sup> S<sup>834</sup> S<sup>835</sup> S<sup>836</sup> S<sup>837</sup> S<sup>838</sup> S<sup>839</sup> S<sup>840</sup> S<sup>841</sup> S<sup>842</sup> S<sup>843</sup> S<sup>844</sup> S<sup>845</sup> S<sup>846</sup> S<sup>847</sup> S<sup>848</sup> S<sup>849</sup> S<sup>850</sup> S<sup>851</sup> S<sup>852</sup> S<sup>853</sup> S<sup>854</sup> S<sup>855</sup> S<sup>856</sup> S<sup>857</sup> S<sup>858</sup> S<sup>859</sup> S<sup>860</sup> S<sup>861</sup> S<sup>862</sup> S<sup>863</sup> S<sup>864</sup> S<sup>865</sup> S<sup>866</sup> S<sup>867</sup> S<sup>868</sup> S<sup>869</sup> S<sup>870</sup> S<sup>871</sup> S<sup>872</sup> S<sup>873</sup> S<sup>874</sup> S<sup>875</sup> S<sup>876</sup> S<sup>877</sup> S<sup>878</sup> S<sup>879</sup> S<sup>880</sup> S<sup>881</sup> S<sup>882</sup> S<sup>883</sup> S<sup>884</sup> S<sup>885</sup> S<sup>886</sup> S<sup>887</sup> S<sup>888</sup> S<sup>889</sup> S<sup>890</sup> S<sup>891</sup> S<sup>892</sup> S<sup>893</sup> S<sup>894</sup> S<sup>895</sup> S<sup>896</sup> S<sup>897</sup> S<sup>898</sup> S<sup>899</sup> S<sup>900</sup> S<sup>901</sup> S<sup>902</sup> S<sup>903</sup> S<sup>904</sup> S<sup>905</sup> S<sup>906</sup> S<sup>907</sup> S<sup>908</sup> S<sup>909</sup> S<sup>910</sup> S<sup>911</sup> S<sup>912</sup> S<sup>913</sup> S<sup>914</sup> S<sup>915</sup> S<sup>916</sup> S<sup>917</sup> S<sup>918</sup> S<sup>919</sup> S<sup>920</sup> S<sup>921</sup> S<sup>922</sup> S<sup>923</sup> S<sup>924</sup> S<sup>925</sup> S<sup>926</sup> S<sup>927</sup> S<sup>928</sup> S<sup>929</sup> S<sup>930</sup> S<sup>931</sup> S<sup>932</sup> S<sup>933</sup> S<sup>934</sup> S<sup>935</sup> S<sup>936</sup> S<sup>937</sup> S<sup>938</sup> S<sup>939</sup> S<sup>940</sup> S<sup>941</sup> S<sup>942</sup> S<sup>943</sup> S<sup>944</sup> S<sup>945</sup> S<sup>946</sup> S<sup>947</sup> S<sup>948</sup> S<sup>949</sup> S<sup>950</sup> S<sup>951</sup> S<sup>952</sup> S<sup>953</sup> S<sup>954</sup> S<sup>955</sup> S<sup>956</sup> S<sup>957</sup> S<sup>958</sup> S<sup>959</sup> S<sup>960</sup> S<sup>961</sup> S<sup>962</sup> S<sup>963</sup> S<sup>964</sup> S<sup>965</sup> S<sup>966</sup> S<sup>967</sup> S<sup>968</sup> S<sup>969</sup> S<sup>970</sup> S<sup>971</sup> S<sup>972</sup> S<sup>973</sup> S<sup>974</sup> S<sup>975</sup> S<sup>976</sup> S<sup>977</sup> S<sup>978</sup> S<sup>979</sup> S<sup>980</sup> S<sup>981</sup> S<sup>982</sup> S<sup>983</sup> S<sup>984</sup> S<sup>985</sup> S<sup>986</sup> S<sup>987</sup> S<sup>988</sup> S<sup>989</sup> S<sup>990</sup> S<sup>991</sup> S<sup>992</sup> S<sup>993</sup> S<sup>994</sup> S<sup>995</sup> S<sup>996</sup> S<sup>997</sup> S<sup>998</sup> S<sup>999</sup> S<sup>1000</sup> S<sup>1001</sup> S<sup>1002</sup> S<sup>1003</sup> S<sup>1004</sup> S<sup>1005</sup> S<sup>1006</sup> S<sup>1007</sup> S<sup>1008</sup> S<sup>1009</sup> S<sup>1010</sup> S<sup>1011</sup> S<sup>1012</sup> S<sup>1013</sup> S<sup>1014</sup> S<sup>1015</sup> S<sup>1016</sup> S<sup>1017</sup> S<sup>1018</sup> S<sup>1019</sup> S<sup>1020</sup> S<sup>1021</sup> S<sup>1022</sup> S<sup>1023</sup> S<sup>1024</sup> S<sup>1025</sup> S<sup>1026</sup> S<sup>1027</sup> S<sup>1028</sup> S<sup>1029</sup> S<sup>1030</sup> S<sup>1031</sup> S<sup>1032</sup> S<sup>1033</sup> S<sup>1034</sup> S<sup>1035</sup> S<sup>1036</sup> S<sup>1037</sup> S<sup>1038</sup> S<sup>1039</sup> S<sup>1040</sup> S<sup>1041</sup> S<sup>1042</sup> S<sup>1043</sup> S<sup>1044</sup> S<sup>1045</sup> S<sup>1046</sup> S<sup>1047</sup> S<sup>1048</sup> S<sup>1049</sup> S<sup>1050</sup> S<sup>1051</sup> S<sup>1052</sup> S<sup>1053</sup> S<sup>1054</sup> S<sup>1055</sup> S<sup>1056</sup> S<sup>1057</sup> S<sup>1058</sup> S<sup>1059</sup> S<sup>1060</sup> S<sup>1061</sup> S<sup>1062</sup> S<sup>1063</sup> S<sup>1064</sup> S<sup>1065</sup> S<sup>1066</sup> S<sup>1067</sup> S<sup>1068</sup> S<sup>1069</sup> S<sup>1070</sup> S<sup>1071</sup> S<sup>1072</sup> S<sup>1073</sup> S<sup>1074</sup> S<sup>1075</sup> S<sup>1076</sup> S<sup>1077</sup> S<sup>1078</sup> S<sup>1079</sup> S<sup>1080</sup> S<sup>1081</sup> S<sup>1082</sup> S<sup>1083</sup> S<sup>1084</sup> S<sup>1085</sup> S<sup>1086</sup> S<sup>1087</sup> S<sup>1</sup>

torrente Cedrón, según Juan (Jn 18,1), dicho autor, a la pregunta insistente de Jesús («¿A quién buscáis?»), pone en boca de los componentes del batallón y de los guardias enviados por los sumos sacerdotes y los fariseos dos respuestas bien diferenciadas, según D05: «Jesús el Nazareno», la primera vez (18,5), y «Jesús el Nazoreo», la segunda (18,7). (B03 y S01 repiten la misma respuesta.) Según ello, Juan conocería el gentilicio, pero también el título mesiánico. Los que se habían presentado para apresar a Jesús habrían venido, en primer lugar, en busca de Ἰησοῦν τὸν Ναζαρηνόν, donde el apelativo «el Nazareno» es el término conocido (artículo referencial) y «Jesús» el personaje buscado. La respuesta de Jesús («Yo soy») los dejó profundamente derrotados («se echaron atrás y cayeron al suelo», 18,6), puesto que implicaba —como ellos muy bien habían entendido— que, al decir «Yo soy», pretendía ser el Mesías (cf. 1,20: Ἐγὼ οὐκ εἶμι ὁ Χριστός, en boca de Juan Bautista; 6,20: Ἐγὼ εἶμι, en boca de Jesús). Por eso Jesús, la segunda vez, no les «dice simplemente (λέγει αὐτοῖς): “¿A quién buscáis?”», sino que, «esta vez (πάλιν),<sup>8</sup> los interrogó (ἐπηρώτησεν αὐτοὺς B | αὐτοὺς ἐπηρώτησεν S | αὐτοὺς ἐπηρώτησεν λέγων D)», para que confesaran abiertamente que lo buscaban en su calidad de el Mesías. De ahí que también ellos «le dijeron esta vez (πάλιν D): “Jesús el Nazoreo (Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον).”» No se trata de un error de copista, aún cuando D05 sea el único testimonio griego donde se diferencian ambos términos. Todavía dos códices de la Vetus Latina, a c (*lac d*) y vg, leen *Nazarenum*, en 18,5, en lugar de *Nazoreum* b f q r<sup>1</sup>, si bien en 18,7 [a] c vg leen también *Nazarenum*, mientras que aur e [r<sup>1</sup>] leen *Nazorenium*, b f q *Nazoreum*, sin duda por considerar que ambos términos son sinónimos. Es la misma tendencia que habría dado lugar a la asimilación de 18,5 con 18,7 en la mayoría de códices griegos, si bien en este caso habría predominado la segunda denominación, «el Nazoreo». El uso diferenciado de ambos términos, por parte de D05, da razón de la repetición de la pregunta de Jesús. En el texto alejandrino suena a tautología. En el fondo, aún cuando en escenas muy distintas, Mateo y Juan —siempre según el Códice Bezae— coinciden en diferenciar el gentilicio «el Galileo» (Mateo) / «el Nazareno» (Juan) del título mesiánico «el Nazoreo». Si tenemos en cuenta que, según consta en el diálogo entablado entre Felipe y Natanael, Jesús es hijo de José y procede directamente de Nazaret<sup>9</sup> y que, entre las diversas opiniones sobre la persona de Jesús, Juan menciona en tercer lugar la de los que opinan que no puede ser el Mesías davídico, pues habría debido nacer en Belén,<sup>10</sup> el título mesiánico utilizado por Juan, «el Nazareo», no implicaba que Jesús fuera descendiente directo de David, de otro modo no lo habría empleado.

*Jn 19,19.* Todos los códices griegos leen Ναζωραῖος en la inscripción que figuraba en el letrero de la cruz, escrita en caracteres hebreos, latinos y griegos: «Jesús el Nazoreo, rey de los judíos.» Los Sinópticos coinciden en que, en el letrero de la cruz, figuraba solamente «el rey de los judíos», siendo Mateo el único que incluye el nombre de «Jesús» (Mc 15,26; Mt 27,37; Lc 23,38). De hecho, la protesta formulada por «los sumos sacerdotes de los judíos» se refería solamente a «el rey de los judíos» (Jn 19,21). Es Juan, por consiguiente, quien ha añadido deliberadamente ese calificativo. Se trataría de un título conocido tanto por Pilato, quien mandó redactarlo, como por los «muchos judíos» que lo leyeron. Ahora bien, si se trataba de un título mesiánico, ¿cómo se explica que los sumos sacerdotes no lo incluyeran en

<sup>8</sup> Para la acepción de πάλιν con lexemas verbales de locución, puede consultarse J. MATEOS, «πάλιν en el Nuevo Testamento», en *Filología Neotestamentaria* 13 (1994) 73: «Sobre todo con los lexemas de locución, la realización puede aumentar de intensidad (diferencia de grado).»

<sup>9</sup> Jn 1,45: Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

<sup>10</sup> Cito Jn 7,42 según la versión de D05, muy matizada: ἄλλοι ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; οὐχὶ ἡ γραφὴ λέγει ὅτι ἐκ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὁ Χριστὸς ἔρχεται ὅπου ἦν Δαυὶδ;

la protesta? La razón parece obvia. Por un lado, los sumos sacerdotes estaban muy interesados en que el proceso no se desarrollara exclusivamente en el campo religioso, puesto que no estaban autorizados para crucificarlo (como les había sugerido Pilato: «Juzgado conforme a vuestra Ley», 18,31; «Lleváoslo vosotros y crucificadlo», 19,6), sino que pasara a la jurisdicción romana. A lo largo de todo el interrogatorio, el principal cargo que imputaron a Jesús los sumos sacerdotes y los guardias (19,6) y que se convirtió en objeto de burla por parte de los soldados era el de haber pretendido ser «el rey de los judíos» (18,33.39; 19,3): «Todo el que se hace a sí mismo rey se declara contra el César» (19,12), le recuerdan a Pilato. Para los sumos sacerdotes, «César» y «rey de los judíos» se encuentran en un mismo plano: «No tenemos otro rey que el César» (19,15). Por eso replicaron a Pilato, a propósito del título de la cruz: «No dejes escrito: “El rey de los judíos”, sino: “Éste dijo: Yo soy el rey de los judíos.”» (19,21). Por otro lado, los sumos sacerdotes prefirieron silenciar ante Pilato el primer título que figuraba en el letrero de la cruz, «el Nazoreo», con que lo designaban sus seguidores, ya que ante un magistrado romano quien no necesariamente tenía conocimiento del significado exacto de dicho término, era mejor concentrarse en el segundo título. El letrero de la cruz reflejaría en tres lenguas el motivo por el cual Jesús había sido condenado: «el Nazoreo», como lo designaban sus seguidores, y «el rey de los judíos», como lo habían presentado a Pilato los sumos sacerdotes (cf. 18,34-35), título éste último que Jesús había rechazado de plano cuando Pilato se lo preguntó (cf. 18,36).

#### I.4 *En la obra de Lucas*

##### I.4.i *En el primer volumen, el llamado Evangelio de Lucas*

Pero es *Lucas* sobre todo quien utilizó de manera más coherente los dos términos que estamos examinando, «después de investigarlo todo de nuevo con rigor» —consultando los testigos oculares de los acontecimientos y echando mano a evangelios y otros escritos sobre los hechos de Jesús— y haber «resuelto ponérselo por escrito de forma conexas» al «excelentísimo Teófilo» (Lc 1,1-3).<sup>11</sup> En efecto, en la única obra suya que conocemos y que desde un principio había concebido redactar en dos volúmenes (el que más tarde fue usado como Evangelio, de un lado, y el que posteriormente, fue desmembrado del primero e intitulado Hechos de los Apóstoles, de otro) Lucas se sirve con frecuencia de parejas de términos que —de un modo acorde a la bipolaridad de su obra— a primera vista podrían parecer sinónimos, pero que al analizar los contextos en que se presentan resulta que han sido deliberadamente diferenciados. Los ejemplos son muy numerosos: por ejemplo, Ἱεροσολήμ / Ἱεροσόλυμα, Μαριάμ / Μαρία, Ναζαρηνός / Ναζωραῖος, Σαῦλος / Παῦλος, θάλασσα / λίμνη, ἀναβαίνω / ἀνέρχομαι, καταβαίνω / κατέρχομαι, κάθημαι / καθίζω, ὡς / ὡσεύ, etc. En otros casos usa términos morfológicamente distintos, pero de significado parejo, aún cuando les asigne una carga semántica diversa: por ejemplo, λαός / ὄχλος, νομικός-νομοδιδάσκαλος / γραμματεύς, ἐπιστάτης / διδάσκαλος, ὄνομα / ὀνόματι, οἱ δώδεκα / οἱ ἀπόστολοι, ἀποστέλλω / πέμπω, etc. Así como numerosísimas otras combinaciones. El primero de los términos que componen la respectiva pareja contiene una carga semántica mucho más fuerte que el segundo. Por lo que se refiere a los términos que estamos analizando, Lucas utiliza en el Evangelio Ναζαρηνός 2x, según B03 y N01 (Lc 4,34; 24,19), y 2x también, según D05 (4,34; 18,37), y el término Ναζωραῖος 1x, según B03 y N01 (18,37), y 2x, según D05 (2,39; 24,19), mientras que en los Hechos de los Apóstoles

<sup>11</sup> Probablemente se trata del sumo sacerdote Teófilo, uno de entre los hijos varones de Anás, que ejerció dicho cargo entre los años 37-41, sucediendo a su hermano Jonatán, quien sólo duró dos meses, y a Caifás, casado con una hermana suya, mencionados todos ellos —siempre según el Códice Bezae— por Lucas en Hch 4,6 («Anás, el sumo sacerdote, y Caifás, Jonatán y Alejandro y cuantos pertenecían a familias de sumos sacerdotes»). La hipótesis ha sido lanzada por R.H. ANDERSON, «À la recherche de Théophile», en *Saint Luc, évangéliste et historien, Dossiers d'Archéologie* 279 (2003) 64-70.

sólo usa Ναζωραῖος: 6x en singular, según el texto común a todos los códices (Hch 2,22; 3,6; 4,10; 6,14; 22,8; 26,9 [lac D05 d05]), más otras dos, según testimonios del texto occidental (9,5; 26,15, en pasajes donde D05 presenta lagunas), así como 1x Ναζωραῖοι, en plural, según B03 y N01 (24,5, lac D05 d05).

Lc 2,39. Para situar a Jesús de nuevo en Nazaret, Lucas —según el Códice Bezae— se sirve del mismo procedimiento que utilizó Mateo (Mt 2,23), pero cerrando en su caso el periplo: Galilea: Nazaret – Judá: Belén – Jerosóloma/Jerusalén – Galilea: Nazaret: «... regresaron a Galilea, a su propio pueblo, Nazaret, como fue dicho por el Profeta: “Se llamará Nazoreo (Ναζωραῖος κληθήσεται)”» (Lc 2,39 D d a). El paralelo con Mateo es innegable. Sin embargo, que no se trata de una simple armonización se infiere de la manera de introducir la cita profética: 1) Mateo introducía la cita, como de costumbre, insistiendo en el cumplimiento de un pasaje de la Escritura (ὅπως πληρωθῆ τὸ ρήθην), mientras que Lucas/Bezae se limita a aducir un dicho profético (καθὼς ἐρ<ρ>ήθη); 2) Mateo se refería a un dicho profético de manera genérica (διὰ τῶν προφητῶν), mientras que Lucas-Bezae alude a un profeta determinado (διὰ τοῦ προφήτου), un profeta que no puede ser otro que Isaías, si nos atenemos al Códice Bezae.<sup>12</sup>

Lc 4,34. Todos los códices coinciden en el vocativo «¡Jesús Nazareno!» (Ναζαρηνέ B N, Ναζορηνέ D\*, Ναζωρηνέ D<sup>B</sup>, Nazarene d), siguiendo de cerca a Mc 1,24.

Lc 18,37. Sin embargo, mientras que, según B03 y N01, unos individuos anónimos anuncian al ciego de Jericó que «pasa por allí Jesús el Nazoreo» (ὁ Ναζωραῖος, Nazoreus d05), según D05 y otros testimonios griegos y latinos, le dicen que quien pasa por allí es «Jesús el Nazareno» (ὁ Ναζαρηνός D f<sup>1</sup> pc a aur [e i l] vg), como en Mc 10,47 B D d, con las salvedades ya apuntadas. (En el pasaje paralelo de Mt 20,30 se dice simplemente que «pasa Jesús».) La escena es la misma y el rumor procede de los mismos individuos. No hay razón, pues, para la variante del texto alejandrino. En el primer caso, el anuncio de los individuos anónimos relacionaría, en la mente del ciego, «Jesús el Nazoreo» con la idea que se había forjado él sobre Jesús, expresada en el grito: «¡Jesús, hijo de David, ten compasión de mí!» (18,38), exclamación que «los que iban delante»<sup>13</sup> consideraron demoníaca y se pusieron a lanzarle conjuros para que se callara (ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, 18,39). En este caso, el conjuro afectaría indirectamente a la denominación «el Nazoreo», cosa absurda, si tenemos en cuenta —como se verá más adelante— que Jesús mismo se aplicará esa designación (cfr. Hch 22,8) y que él mismo rechazará de plano ser el Mesías davídico propugnado por los letrados (cfr. Lc 20,41-44). En el segundo caso, en cambio, el grito del ciego se relacionaría simplemente con el hecho de haberse percatado que quien pasaba por allí era Jesús de Nazaret, con las consiguientes connotaciones negativas que ya hemos apuntado.

Lc 24,19. Esta vez B03 y N01 leen, a la inversa, «el Nazareno», mientras que el Códice Bezae lee «el Nazoreo». Según el texto alejandrino, en efecto, a la pregunta de Jesús peregrino sobre cuáles eran los acontecimientos que por aquellos días se habían producido en Jerusalén, los discípulos de Emaús le contestaron: «Lo referente a Jesús, el Nazareno (Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ).<sup>14</sup>» En cambio, a la misma pregunta del peregrino, si bien dirigida por éste, según D05 d05, a su interlocutor (ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ), Cleofás, uno de los

<sup>12</sup> Cuando Lucas-Bezae se refiere a lo dicho por un profeta veterotestamentario determinado (en singular) siempre alude a Isaías (explícitamente: Lc 3,4; 4,17; Hch 8,28.30; 28,25, o implícitamente: Lc 2,39 D; Hch 7,48; 8,34), hasta el punto de no figurar en el Códice Bezae el nombre de Joel en Hch 2,16 D.

<sup>13</sup> οἱ προάγοντες designa a los discípulos que no se han parado al margen del camino que va trazando Jesús, mientras que τυφλός τις representa a los discípulos que pretenden seguir al Mesías davídico, marginándose por consiguiente del camino de Jesús; una multitud indeterminada (ὄχλου διάφορουμένου [παρὰ- D d lat]) anuncia al ciego que está pasando por ahí Jesús.

<sup>14</sup> B P<sup>75</sup> N L

discípulos de Ulammaús,<sup>15</sup> éste contestó:<sup>16</sup> «Lo referente a Jesús, el Nazoreo (Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου).<sup>17</sup>» Según el texto alejandrino, pues, los discípulos de Emaús se limitarían a contarle al peregrino los hechos relativos a Jesús de Nazaret, puesto que éste no estaba informado de lo que había ocurrido por aquellos días en Jerusalén. Según el Códice Bezae, en cambio, dada su condición de discípulos, le habrían hablado de Jesús en su calidad de «Nazoreo», aún cuando ahora, profundamente decepcionados por los acontecimientos y perdida toda esperanza de que «éste sería (ἦν) quien había de liberar a Israel» (24,21), estaban de vuelta de todo dirigiéndose a Ulammaús. Antes de darse a conocer a ellos, Jesús les interpretará las Escrituras proféticas relativas al Mesías sufriente, relacionando indirectamente «lo referente a Jesús, el Nazoreo (τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου)» de que le había hablado Cleofás con «lo relativo a sí mismo (τὰ περὶ αὐτοῦ)» (24,26-27).

#### I.4.ii *En el segundo volumen, conocido como Hechos de los Apóstoles*

##### I.4.ii.a *Pasajes en que se presenta el término «el Nazoreo», en singular*

A diferencia del primer volumen, donde Lucas según fueran las situaciones identificaba a Jesús tan pronto con el gentilicio «el Nazareno» como con el calificativo «el Nazoreo», en el segundo volumen, destinado a mostrarle a Teófilo los obstáculos que los mismos discípulos y las comunidades creyentes habían seguido interponiendo en la aceptación e interpretación del mesianismo propugnado por Jesús, Lucas utiliza tan sólo el término «Nazoreo» (Ναζωραῖος), 8x en singular (Hch 2,22; 3,6; 4,10; 6,14; 9,5 *vl* [lac D d]; 22,8 [lac d]; 26,9 [lac D d] y 26,15 *vl* [lac D d]) y 1x en plural (24,5 [lac D d]).<sup>18</sup>

Hch 2,22. En la escena de Pentecostés, Pedro, dirigiéndose a los «israelitas», les habla de «Jesús el Nazoreo» en términos parecidos a los que empleó Cleofás, un apodo —según el Códice Bezae— (ὃ ὄνομα Κλεοπάς)<sup>19</sup> que recordaba de cerca el apodo arameo con que Jesús designó a Pedro (cfr. Jn 1,42: Κηφᾶς ὁ ἑρμηνεύεται Πέτρος).<sup>20</sup> Pedro presupone conocido de sus oyentes judíos el alcance del apelativo «el Nazoreo», si bien a lo largo de su discurso tratará —sobre todo según el Códice Bezae (en cursiva)— de entroncarlo con el Mesías davídico: «Dios le había jurado con juramento que, del fruto de su *corazón*,

<sup>15</sup> Puede verse nuestro artículo J. READ-HEIMERDINGER – J. RIUS-CAMPS, «Emmaous or Oulammaous? Luke's Use of the Jewish Scriptures in the Text of Luke 24 in Codex Bezae», en *Revista Catalana de Teologia* 27 (2002) 23-42.

<sup>16</sup> El escriba del Códice Bezae omitió por homoioteleuton el encabezamiento de la respuesta <ὁ δὲ εἶπεν> entre Ποῖα; y Τὰ περὶ κτλ. Siempre que en Lucas se establece un diálogo entre distintos personajes, marca convenientemente la entrada de cada interlocutor: cf. Lc 18,19-20 D, donde se presenta, según el Códice Bezae, la misma construcción: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; ... τὰς ἐντολάς οἶδας. ὁ δὲ εἶπεν· Ποῖα; εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς ... ; 7,40-43; 9,58-62; 18,26-29; 22,9-10.

<sup>17</sup> D A K M N P U W Δ Θ (Λ) Π Ψ f<sup>13</sup> 33 M.

<sup>18</sup> En los códices se observa —si bien sólo en Hechos— cierta fluctuación entre Ναζωραῖος y Ναζοραῖος. En B03 se escribe siempre con -ω-, mientras que en S01\* se encuentra casi siempre escrito con -ο- (excepto en 6,14 y 24,5), corregido posteriormente por S01<sup>c</sup>, y en D05\* se presenta siempre con -ο- en los pasajes en que se conserva el Códice Bezae (si exceptuamos 4,10, donde aparece con -ω-), con la consiguiente corrección de D<sup>B,D</sup>. Podría tratarse de un error de copista que escribe a dictado.

<sup>19</sup> Lucas distingue netamente cuando se trata de un nombre *proprio*, introduciéndolo con ὄνοματι + gen. (Lc 1,5; 5,27; 10,38; 16,20; 23,50; 24,13 D.18 B S; Hch 5,1.34; 8,9; 9,10.11.12; 9,33.36; 10,1; 11,28; 12,13; 13,6 D; 16,1.14; 17,34 B S; 18,2.7.24; 19,24 B S; 20,9; 21,10; 24,13 D; 27,1; 28,7) o bien con τὸ ὄνομα + gen. (Lc 1,5.13.27.31; 2,21) y cuando se refiere a un *apodo*, marcándolo con la locución ὃ/ἡ ὄνομα + ac. (Lc 1,26 B S, *om.* D d [Nazaret].27 [José]; 2,25 [Simeón]; 8,41 [Jairo]; 24,13 B S [Emaús].18 D [Cleofás]; Hch 13,6 B S [Barjesús]).

<sup>20</sup> Puede verse nuestro artículo READ-HEIMERDINGER – RIUS-CAMPS, «Emmaous or Oulammaous?» 38-39.

resucitaría al Mesías según la carne y lo sentaría sobre su trono», como había profetizado David «previendo la resurrección del Mesías» (Hch 2,30-31).<sup>21</sup>

*Hch 3,6.* Pedro, quien junto con Juan había subido al Templo a la hora de la oración de la tarde, a «la hora nona», la misma hora en que Jesús había expirado en la cruz (cfr. Lc 23,44), invita al lisiado de nacimiento, a quien colocaban cada día junto a la puerta Hermosa del Templo, a levantarse diciendo: «¡En nombre de Jesús Mesías, el Nazoreo, echa a andar!» También aquí se presupone que el lisiado tiene conocimiento de ese título mesiánico, de otro modo no habría sido él quien tomó la iniciativa, al ver que iban a entrar en el Templo, pidiéndoles una «limosna». Pedro y Juan, los dos máximos representantes de la iglesia de Jerusalén, han dado un primer paso al introducir en el Templo a «cierto lisiado», representante de un grupo excluido por su impureza legal de participar en el Templo (cfr. 2Sam 5,6-8),<sup>22</sup> haciendo caso omiso de las purificaciones rituales prescritas para esos casos.<sup>23</sup>

*Hch 4,10.* Pedro, habiéndose llenado de nuevo de Espíritu Santo (cfr. 4,8), dejará bien claro ante los máximos representantes del Consejo judío (cfr. 4,6) que «en nombre de Jesús Mesías, el Nazoreo, a quien vosotros crucificasteis, a quien Dios resucitó de la muerte, en su nombre éste está presente aquí sano ante vosotros». Los componentes del Sanedrín, entre ellos «Anás, el sumo sacerdote [*sic*: ejerció entre 6-15 dC] y Caifás [yerno de Anás: ca. 18-37], Jonatás [D05: hijo de Anás: 37, dos meses] y Alejandro [¿?, ¿seudónimo de Teófilo: 37-41?], y cuantos pertenecían a familias de sumos sacerdotes» (4,6) conocían por supuesto el alcance de dicho título. Según Juan, Pilato lo había dejado escrito en el letrero de la cruz. Según Lucas-Bezae, en el letrero de la cruz, «había una inscripción, que tenía inscrita en ella en caracteres griegos, latinos y hebreos: “El rey de los judíos es éste”» (Lc 23,38 D), inspirada probablemente en Jn 19,19. Los términos «el Nazoreo», «Mesías» y «rey de los judíos» tienen muchas connotaciones comunes, pero su significado exacto en un determinado contexto depende de quien los utiliza y en qué tono. El que menos explicaciones requiere es el término «Nazoreo». Pedro (y Juan) han dado otro paso: han anunciado la muerte y resurrección de Jesús Mesías, el Nazoreo, en una reunión extraordinaria del Consejo judío. Ante ellos refrenda que el caso del lisiado curado no es un caso aislado, sino que tiene valor de paradigma: el Mesías excluido por los dirigentes de Israel ha dado entrada a todos los excluidos, figurados por el «individuo lisiado desde el seno de su madre» (Hch 3,2). Sin embargo, la liberación definitiva de Pedro no tendrá lugar sino mucho más tarde, una vez ya haya salido de la prisión/Templo que lo retenía, cuando reconocerá que «realmente el Señor ha enviado a su ángel y me ha librado de la mano de Herodes y de toda la expectación (mesiánica) del pueblo de los judíos» (12,11), explicará a los miembros de la comunidad de María: «cómo el Señor lo sacó de la prisión» y saldrá definitivamente de la institución judía para irse «a otro lugar» (12,17).<sup>24</sup>

*Hch 6,14* es un pasaje difícil de interpretar, por lo que se refiere al término «el Nazoreo», puesto que Lucas lo pone en labios de falsos testigos. Éstos acusan a Esteban de que «no para de hablar contra el Lugar santo y la Ley» y citan palabras textuales suyas: «En efecto, le hemos oído decir que Jesús, el Nazoreo ése, destruirá este Lugar y cambiará las tradiciones que nos transmitió Moisés» (6,13). El pronombre despectivo «ése» ha sido obviamente añadido adrede adrede por los falsos testigos. Pero, ¿tiene fundamento la acusación? Esteban, en su larguísimo discurso, dejará bien claro, refiriéndose indirectamente al Templo, que «Dios

<sup>21</sup> Para más detalles sobre la pretendida resurrección del Mesías davídico, puede consultarse nuestro comentario, Josep RIUS-CAMPS – Jenny READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts in Codex Bezae. A Comparison with the Alexandrian Tradition*, London – New York, T&T Clark International, 2004, pp. 184-185.

<sup>22</sup> RIUS-CAMPS – READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts I*, 210ss.

<sup>23</sup> RIUS-CAMPS – READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts I*, 226.

<sup>24</sup> Para más información sobre lo que aquí apuntado, cfr. RIUS-CAMPS – READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts II* (en prensa).

no habita en obras hechas por mano de hombres» (7,48) y, refiriéndose a la Ley, la relativizará puntualizando que han «recibido la Ley por mediación de ángeles» y que ni siquiera la han observado (7,53). Previamente, en el relato del Sinaí, ya les había dejado dicho que Moisés «fue él quien, en la asamblea del desierto, medió entre el ángel que le hablaba en el monte Sinaí y nuestros padres y recibió palabras de vida para comunicáros las» (7,38). No hay, en cambio, razón alguna para desechar que el apelativo «el Nazoreo» hubiese sido utilizado por Esteban (el pronombre despectivo confirma que era éste el apelativo con que Esteban se refería usualmente a Jesús).

*Hch 9,5.* El apelativo «el Nazoreo» no se presenta en el texto alejandrino. Si bien el Códice Bezae presenta una gran laguna a partir de 8,29b hasta 10,3 (el folio 455v se conserva ya en d05), en el texto occidental<sup>25</sup> se lee: «Yo soy Jesús, *el Nazoreo*, a quien tu persigues.»

*Hch 22,8.* En cambio, tanto B03 y  $\aleph$ 01 como D05 (*lac* d05) lo leen en el segundo relato de la conversión de Saulo. (En esta ocasión es Pablo quien se refiere a ella en su primera apología.) Siendo el mismo Jesús quien se apropia el apelativo «el Nazoreo», dirigiéndose a Saulo que persigue a los creyentes, no cabe duda sobre las connotaciones positivas que contiene.

*Hch 26,9.* Pablo, en su tercera apología ante el rey Agripa y Berenice, refiriéndose a su pasado de perseguidor de los creyentes, confiesa: «Pues bien, yo pensaba que debía [el impersonal ἔδει hace referencia siempre en Lucas al designio divino] combatir con todos los medios el nombre de Jesús, el Nazoreo.» Tanto el texto alejandrino como el occidental conservan ese pasaje (el Códice Bezae es lagunar a partir de 22,29b hasta el final del libro). Si Pablo confiesa estar convencido que debía «combatir» con todos los medios a su alcance «el nombre», la persona de Jesús, en su calidad de «el Nazoreo», es obvio que era ése el apelativo con que él mismo se designaba y con el que lo designaban sus seguidores.

*Hch 26,15.* Finalmente, igual que en 24,5, sólo el texto occidental<sup>26</sup> lee: «Yo soy Jesús, *el Nazoreo*, a quien tu persigues.» El Códice Bezae y, en su defecto, el texto occidental lee tres veces, en los tres relatos de la conversión de Saulo, el apelativo «el Nazoreo».

#### I.4.ii.b *La secta de «los Nazoreos»*

Si bien sólo se presenta en *Hch 24,5* el plural «los Nazoreos», tanto B03 como  $\aleph$ 01 lo atestiguan (el Códice Bezae es lagunar, como ya se ha dicho). En la acusación proferida por el judío Tértulo en Cesarea ante el procurador romano Félix, aquél acusa a Pablo de ser el «cabecilla de la secta de los Nazoreos». Lucas deja constancia, dirigiéndose al excelentísimo Teófilo, de que los seguidores de Jesús eran bien conocidos como «los Nazoreos» y de que Pablo era su cabecilla. Entre las muchas sectas judías, ésta era la que pretendía que Jesús era el Mesías de Israel.

## II. Alcance teológico de los términos «Nazareno» y «Nazoreo»<sup>27</sup>

### II.1 *Las diversas formas en que se presenta el nombre de la ciudad, «Nazaret»*

Es bien sabido que en el Antiguo Testamento no comparece «Nazaret», como tampoco en Flavio Josefo, en los Talmudes o en los Midrashim; en el Nuevo Testamento sólo se presenta en los Evangelios y Hechos. En los manuscritos se presenta en tres formas emparentadas  $\text{Ναζαρεθ}$ ,  $\text{-ρετ}$ ,  $\text{-ρα}$ .<sup>28</sup> La fluctuación no se da solamente entre los diversos manuscritos, sino

<sup>25</sup> A C E 104. 467. 917. 1838 *pc* it vg<sup>ΘMSU</sup> sy<sup>p.h\*\*</sup> bo<sup>pt</sup> aeth; EusEm Aug Hil Amb.

<sup>26</sup> 048. 6. 69. 104. 181. 330. 467. 614. 917. 1175. 1243. 1611. 1838. 1898. 2401. 2412 *pc* c gig p<sup>2</sup> dem vg<sup>ΘM</sup> sy<sup>p.h\*</sup> aeth.

<sup>27</sup> Ver Tabla 1 en el Apéndice.

<sup>28</sup> Ver Tabla 2 en el Apéndice.

que en un mismo código pueden llegar a darse las tres formas. Así, el Códice Vaticano lee Ναζαρέθ 4x (Mt 21,11; Lc 2,39 B\*.51 B\*; Hch 10,38), -ρέτ 6x (Mc 1,9; Mt 2,23; Jn 1,45.46; Lc 1,26; 2,4 [+ Lc 2,39.51 B<sup>2</sup>]) y -ρά 2x (Mt 4,13 B\*; Lc 4,16 B\*); el Sinaítico lee Ναζαρέθ 4x (Mt 4,13 **Σ**\*; 21,11 **Σ**\*; Lc 2,4; Hch 10,38), -ρέτ 7x (Mc 1,9; Mt 2,23; Jn 1,45.46; Lc 1,26; 2,39.51) y -ρά 1x (Lc 4,16 [+ Mt 4,13 **Σ**<sup>1</sup>]); finalmente, D05 lee casi siempre Ναζαρέθ (Mc 1,9; Mt 4,13; 21,11; Lc 2,4.39.51; Hch 10,38), a excepción de 1x -ρέτ (Mt 2,23) y otra -ρέδ Lc 4,16, desaprobada por D<sup>H</sup>.<sup>29</sup> Como se puede comprobar en el cuadro adjunto, Ναζαρέθ sería la lectura original del arquetipo del Códice Bezae, Ναζαρέτ podría ser la del arquetipo del Sinaítico y Ναζαρά<sup>30</sup> quizás la del Vaticano. ¿Cuál de esas tres formas es la más primitiva? Habida cuenta que el Códice Bezae es precensional, me inclinaría por la primera.

## II.2 La denominación «el Nazareno» es un gentilicio

Con toda probabilidad Ναζαρηνός es un gentilicio, equivalente a ἀπὸ Ναζαρέθ Mc 1,9 D (-ρέτ B **Σ**: cf. Mt 21,11; Jn 1,45; Hch 10,38).<sup>31</sup> Ahora bien, aun cuando en un principio designa simplemente a un individuo que es natural o habitante de Nazaret, según sea el contexto o la persona que lo pronuncia puede adquirir tonos negativos.

En las seis ocasiones en que se presenta dicho término en el Códice Bezae adquiere siempre matices negativos. Tal es el caso del tono en que lo pronunció el hombre poseído por un espíritu inmundo en la sinagoga de Cafarnaún (Mc 1,24, par. Lc 4,34), del tono en que los que habían venido a arrestar a Jesús respondieron por primera vez a la pregunta que éste les había formulado (Jn 18,5 D), del mismo tono en que una criada intentó implicar a Pedro como compañero de Jesús a quien acababan de arrestar (Mc 14,67). En el caso del ciego de Jericó, Baritimías, el tono en que lo pronunció el primer grupo de seguidores de Jesús y que movió al ciego, al oírlo (Mc 10,47) o cuando se lo anunciaron (Lc 18,37), a identificar a Jesús a gritos como «el hijo/descendiente de David», se desprende que era negativo por el conjuro/exorcismo que le lanzaron los componentes del otro grupo de seguidores que se habían anticipado. Por lo que se refiere a la variante marcana «Nazoreno» (Ναζορηνός, Ναζωρηνός, *nazorenus*), ya hemos apuntado que, más que de un error de copista (recuérdense las correcciones de D<sup>B,D</sup>), podría tratarse de una confluencia deliberada de Ναζαρηνός y Ναζωραῖος. El uso que hace de esta variante el paralelo de Lc 4,34 D confirmaría que ésta era la lectura original de Marcos. A falta de otros testimonios escritos que utilicen Ναζο(ω)ρενός, no es posible verificar si el singular uso marcano de dicho término anticipaba ya de algún modo el uso diferenciado que hemos encontrado en Lucas y Juan de los términos Ναζαρηνός y Ναζωραῖος.

Las cosas ya no aparecen tan claras en el uso que hace del término Ναζαρηνός el texto alejandrino. En los pasajes en que B03 coincide con D05 (Mc 1,24; 10,47; 14,67; Lc 4,34), el tono sigue siendo negativo. En cambio, en Mc 16,6, el Códice Vaticano pone en boca del joven revestido de blanco que anuncia a las mujeres la resurrección de Jesús la designación «el Nazareno» (omiten D **Σ**), donde obviamente no puede tener connotaciones negativas. Igualmente, en boca de los discípulos de Emaús tanto B03 como **Σ**01 cuentan al peregrino Jesús «lo referente a Jesús, el Nazareno» (Lc 24,19), sin evidentes connotaciones negativas. Por lo que se refiere al Códice Sinaítico, cuando **Σ**01 coincide con D05 (Mc 1,24; 14,67; Lc

<sup>29</sup> «δ in πεδ improbat eadem manus (H)» (F.H. SCRIVENER, *Bezae Codex Cantabrigiensis*, Pittsburgh, Pennsylvania, The Pickwick Press, 1978 (reimpresión de la edición de 1864), p. 435.

<sup>30</sup> B.D. CHILTON, *God in Strength. Jesus' Announcement of the Kingdom*, Freistadt, Verlag F. Plöchl, 1979, sugiere que «if Neubauer's reconstruction is correct, the best transliteration for "Nazareth" in the NT is Ναζαρά» (p. 313). A. NEUBAUER, *La Géographie du Talmud*, Paris, 1868, basaba su reconstrucción en Megilla 1,1 (sobre Js 19,15).

<sup>31</sup> Cfr. J.H. MOULTON – W.F. HOWARD, *A Grammar of New Testament Greek*, Vol. II, Edinburg, T. & T. Clark, 1920 (1976), p. 150.

4,34) adquiere las mismas connotaciones. Acabamos de ver, en cambio, que en Lc 24,19 no puede tener connotaciones negativas. El caso más curioso es la variante de Mc 10,47 donde  $\aleph 01$  lee Ναζωραῖος,<sup>32</sup> frente a Ναζαρηνός:<sup>33</sup> sería la única ocasión en que Marcos emplearía esa designación, en abierto contraste con el grito del ciego quien se refiere a Jesús como al Mesías davídico.

### II.3 La denominación «el Nazoreo» es un título mesiánico

Tanto Mateo y Juan como Lucas utilizan Ναζωραῖος, si bien éste último con mucha más profusión. Las variantes entre los códices son numerosas. Pero hay dos pasajes que pueden ayudar, al comparar el texto alexandrino con el Códice Bezae, a deslindar el alcance de esta denominación frente a la que hemos considerado como un gentilicio.

El primero de ellos, Lc 2,39 D d a, es considerado por la crítica textual y por los comentaristas como un paralelo de Mt 2,23, tendente a armonizar ambos pasajes, pues ambos tratan del regreso de Jesús a Nazaret, ya sea a su regreso de Egipto (Mateo), ya sea al volver a Nazaret sus padres, después de su estancia en Belén y Jerusalén (Lucas). Para la crítica textual, un paralelo que sólo se presenta en una forma determinada de texto, es considerado como una simple armonización. Ya hemos apuntado que hay dos variantes muy significativas en dicho pasaje de Lucas respecto al de Mateo. En todo caso, tanto en el uno como en el otro el empleo del calificativo «el Nazoreo» presupone que era bien conocido en la tradición judía, aún cuando todos los intentos de dar con la referencia profética exacta hayan resultado infructuosos. Pero hay más. Lucas no sólo cambia la finalidad de dicha cita profética (Mateo la aducía en cumplimiento de una profecía, mientras que Lucas se limita a aducir un dicho profético), sino que Lucas corrige el plural utilizado por Mateo (τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν) por el singular (καθὼς ἐρήθη<sup>34</sup> διὰ τοῦ προφήτου). Para comprender a fondo el «atrevimiento» de Lucas de corregir a sus fuentes (Lucas se inspira, sin duda, en Mateo; no hace falta recurrir a la Q), habría que ahondar en la personalidad de ese maestro y en su formación en el conocimiento de las Escrituras. Hasta hace bien poco, era tenido como un pagano helenista, buen conocedor del mundo judío, pero siempre desde fuera. A raíz de nuestro comentario del segundo volumen de su obra, los Hechos de los Apóstoles, nos hemos convencido de que Lucas, como Saulo, es un maestro o rabino judío, que conoce a la perfección los diversos métodos empleados por sus contemporáneos judíos en la interpretación de las Escrituras. En su respuesta acurada y matizada, después de investigarlo todo con rigor, a las cuestiones planteadas por el sumo sacerdote Teófilo, Lucas, en el caso que nos ocupa, podría corregir el dicho de Mateo, pues sabía muy bien a qué profecía se refería la designación del Mesías como «el Nazoreo», a saber, por tratarse del único profeta que, en otras instancias, cita por su nombre, a Isaías y, más en concreto, Is 11,1: «un brote [retoño, renuevo, vástago, נצר] saldrá de la raíz de Jesé», el padre de David. (No voy a entrar aquí en la cuestión tan debatida de si la *tsade*, צ, debería transliterarse por una σ o por una ζ, o de si la vocal que le sigue se corresponde o no con el hebreo o arameo;<sup>35</sup> de hecho en los manuscritos griegos, sobre todo en D  $\aleph$ , tan pronto se presenta Ναζωραῖος como

<sup>32</sup>  $\aleph$  A C E K M U Π f<sup>13</sup> 2. 157. 565. 700. 1071 M.

<sup>33</sup> B L W Θ Ψ f<sup>1</sup> 1424 | Ναζορηνός D\*, Ναζωρηνός D<sup>B</sup>, Nazorenus d.

<sup>34</sup> ερεθη D\*, ερηθη D<sup>C</sup>. En lo que se refiere al doblamiento de la ρ, MOULTON-HOWARD, *Grammar*, II, p. 101-102, anotan: «The older doubling of ρ after the augment or in composition is very imperfectly carried out, and in many forms vanishes entirely. [...] But for words kept in contact with a paradigm the ρρ is in a minority.»

<sup>35</sup> Para toda esta cuestión, puede consultarse el Apéndice B, «Nazarene and Nazareth» de G.F. MOORE, en F.J. FOAKES JACKSON – K. LAKE, *The Beginnings of Christianity*, Parte 1, vol. I, Londons, MacMillan, 1920, pp. 426-432.

Ναζωραῖος.) En resumidas cuentas, Ναζω[ο]ραῖος derivaría de נָצַר, y no de נִזְרָה,<sup>36</sup> «elegido y apartado para ser dedicado y consagrado».

En el segundo pasaje, Jn 18,5, la variante Ναζαρηνόν del Códice Bezae, respecto a Ναζωραῖον B **8**, teniendo presente que a renglón seguido, en 18,7 los tres códices retienen Ναζωραῖον, presupone que Juan, al igual que Lucas, conoce ambas denominaciones. A la primera pregunta de Jesús, los que habían venido a arrestarlo responderían diciendo que buscaban al «Nazareno», el único modo de identificarlo, por su gentilicio, mientras que a la segunda pregunta de Jesús contestarían que buscaban al «Nazoreo». B03 y **8**01 habrían armonizado ambas respuestas, no así D05 quien matizaría que no sólo habían venido a arrestar a Jesús de Nazaret, sino al Mesías, designado entre los suyos como «el Nazoreo».

El Códice Bezae sería también más consecuente que B03 y **8**01 en la explicación que dieron al peregrino Jesús los discípulos de Ullamaús<sup>37</sup> (Emaús según B03 y **8**01). Su abatido estado de ánimo por el fracaso del Mesías se transparentaría en la explicación que le dieron, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Lo mismo podría decirse, si bien a la inversa, de la variante del Códice Bezae en Lc 18,37, Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός, en vez de Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος de B03 y **8**01. En esta ocasión Lucas/Bezae coincidiría con su fuente, Mc 10,47. La lectura de B03 y **8**01 no da razón del conjuro que lanzaron «los que iban delante» (οἱ προάγοντες).

El uso repetido que hace Lucas en el segundo volumen de Ναζωραῖος, sin que haya variantes significativas, confirma el doble uso que hace en su obra de dos términos emparentados, pero semánticamente distintos, el gentilicio «Nazareno» y el título mesiánico «Nazoreo».

#### II.4 A modo de conclusión

Del presente análisis se desprende que, si tomamos como base el Códice Bezae, los términos Ναζαρηνός y Ναζωραῖος aparecen perfectamente diferenciados, indicando el primero el lugar de donde Jesús procede, Nazaret, y connotando el segundo un título mesiánico que tendría su origen en Is 11,1 y que la tradición oral habría consagrado. No hay constancia, sin embargo, de su uso en testimonios escritos anteriores a los evangelios. Mateo conocía la tradición judía sobre el apelativo Ναζωραῖος y se sirvió de esta profecía para enlazar artificiosamente la familia de Jesús que procedía de Belén con su nuevo (¿?) asentamiento en Nazaret, preocupado como estaba por el cumplimiento de todas las profecías referentes al Mesías. Es posible que en su intento de relacionarlos, haya transcrito el término hebreo derivado de נָצַר por Ναζωραῖος con ζ, en lugar de hacerlo con una σ. De todos modos también Juan utiliza ese apelativo, sin relacionarlo explícitamente con Nazaret. La conexión que establece Mateo entre «Nazoreo» y «Nazaret», tratándose de dos términos muy dispares, es por simple asonancia, un procedimiento literario muy común entre los comentaristas judíos de la Ley. Mateo, sin embargo, al no estar muy seguro del origen de dicho título mesiánico, habría preferido dejar en el alero su procedencia concreta atribuyéndolo a «los profetas» en general. Quien, en cambio, lo ha relacionado concretamente con Isaías ha sido Lucas, si nos atenemos a la corrección que introdujo deliberadamente en el dicho de Mateo, según consta en el Códice Bezae. Al concretar, en efecto, que la profecía sobre el Nazoreo fue formulada «por el Profeta», en singular y con artículo (ὕπὸ τοῦ προφήτου), sin mencionarlo por su nombre, viene a decirnos que se trata sin más del profeta Isaías, el profeta por antonomasia en los círculos cristianos. Según esto, el letrado Lucas, formado al igual que Saulo en una escuela de Jerusalén donde se enseñaba la interpretación de la Ley, quizás también en la de Gamaliel (cf. Hch 5,34-39; 22,3), habría corregido el dicho de

<sup>36</sup> Puede verse G. DALMANN, *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, Leipzig, <sup>2</sup>1905, p. 178.

<sup>37</sup> Véase el artículo citado en n. 12.



24,19	τὰ περι Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ	τὰ περι Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ				τὰ περι Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου
Ac 2,22				Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον	Ἰησοῦν τὸν Ναζοραίου <sup>46</sup>	Ἰησοῦν τὸν Ναζοραίου <sup>47</sup>
3,6				Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου	Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζοραίου <sup>48</sup>	Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζοραίου
4,10				Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου	Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζοραίου <sup>49</sup>	Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου
6,14				Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος	Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος	Ἰησοῦς ὁ Ναζοραῖος <sup>50</sup>
9,5						<i>lac</i> D05 d05 <sup>51</sup>
22,8				Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος	Ἰησοῦς ὁ Ναζοραῖος <sup>52</sup>	Ἰησοῦς ὁ Ναζοραῖος <sup>53</sup>
24,5				πρωτοστάτην τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρεσεως	πρωτοστάτην τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρεσεως	<i>lac</i> D05 d05
26,9				Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου	Ἰησοῦ τοῦ Ναζοραίου	<i>lac</i> D05 d05
26,15						<i>lac</i> D05 d05 <sup>54</sup>

III.2 Tabla 2: Las diversas formas en que se presenta «Nazaret» en los códices Vaticano, Sinaítico y Bezae

	Ν α ζ α ρ έ θ			Ν α ζ α ρ έ δ			Ν α ζ α ρ έ τ			Ν α ζ α ρ ά		
	B03	a01	D05	B03	a01	D05	B03	a01	D05	B03	a01	D05
Mc 1,9			D				B	a				
Mt 2,23							B	a	D < d			
4,13		a*	D				B <sup>2</sup>			B*	a <sup>1</sup>	
21,11	B	a	D									
Jn 1,45			<i>lac</i> D d				B	a				
1,46			<i>lac</i> D d				B	a				
Lc 1,26			<i>om.</i> D d				B	a				

<sup>46</sup> Ναζωραῖον a<sup>2</sup>.

<sup>47</sup> Ναζωραῖον D<sup>D</sup>.

<sup>48</sup> Ναζωραίου a<sup>2</sup>.

<sup>49</sup> Ναζωραίου a<sup>2</sup>.

<sup>50</sup> Ναζωραῖος D<sup>B</sup>.

<sup>51</sup> ὁ Ναζωραῖος A C E 104 pc h p t vg<sup>mss</sup> sy<sup>p,h\*\*</sup>.

<sup>52</sup> Ναζωραῖος a<sup>2</sup>.

<sup>53</sup> Ναζωραῖος D<sup>B</sup>, *lac* d<sup>05</sup>.

<sup>54</sup> ὁ Ναζωραῖος 048. 6. 69. 104. 1175. 1249. (1611). 2412 pc vg<sup>mss</sup> sy<sup>p,h\*\*</sup>.

2,4		<b>a</b>	D				B					
2,39	B*		D				B <sup>2</sup>	<b>a</b>				
2,51	B*		D				B <sup>2</sup>	<b>a</b>				
4,16						D				B*	<b>a</b>	
Hch 10,38	B	<b>a</b>	D									

Josep Rius-Camps  
 Apartat 41  
 E-08110 MONTCADA I REIXAC  
 (Barcelona-Spain)  
 E-mail: riuscamps@yahoo.es

CORRECCIONES DEL ARTÍCULO «NAZARENO» Y «NAZOREO»

p. 1, l. 28	№ 01	№01	
l. 31	Ναζαρηνός 10,47	Ναζαρηνός 10,47	[espacio]
p. 2, l. 8	<sup>3</sup> )?	) <sup>3</sup> ?	
l. 27-28	que el que	que	
l. 29	uno	espíritu inmundo	
p. 3, l. 1	A la salida	A la salida de	
l. 4	№ 01	№01	[quitar espacio]
p. 5, l. 18-19	de-slindarse	des-lindarse	
l. 20	26,71	19,19	
l. 21	26,71	19,19	
p. 6, l. 24	Nazareo	Nazoreo	
l. 26	Ναζωραῖος	Ναζωραῖος ( <i>lac</i> D05 d05)	
n. 8	« πάλιν	« πάλιν	[quitar espacio]
n. 10	Jn 7,42	Jn 7,41-42	
n. 19, l. 40	χριστός	χριστός	[acento grave]
p. 8, l. 9	ἱεροσόλυμα	ἱεροσόλυμα	[espíritu áspero]
l. 26	№ 01	№01	[quitar espacio]
p. 9, l. 3	πληρωθῆ	πληρωθῆ	[iota suscrita]
l. 25-26	--	— —	[cambiar guiones]
p. 10, l. 36	que en Lucas	que	
l. 37	marca	Lucas marca	
p. 11, l. 6	) .	) .	
l. 17	Mesías» (Hch	Mesías» (Hch	[quitar un espacio]
l. 39	<i>Tradition</i> ,	<i>Tradition</i> , vol. 1, <i>Acts 1.1–5.42: Jerusalem</i>	
p. 12, l. 25	refrenda	refrendan	
l. 40	<i>Acts II</i> (en prensa)	<i>Acts in Codex Bezae. A comparison with the Alexandrian</i>	
	<i>Tradition</i> , vol. 2, <i>Acts 6.1–12.25: From Judaea and Samaria to the Church of Antioch</i> , London		
	– New York, T&T Clark, 2006, pp. 358-365.		
p. 13, l. 6	(6,13)	(6,14)	
l. 7	adrede adrede	adrede	
l. 40	Amb.	Ambr.	
p. 15, l. 30	Ναζαρηνός, y	Ναζαρηνός y	
l. 34-35	Pittsbur-gh	Pitts-burgh	
p. 16, l. 4	Ναζαρηνός, y	Ναζαρηνός y	
l. 39	<i>M</i>	Ἰϛ [letra gótica]	
p. 17, l. 1	en el uno como en el otro	en Mateo como en Lucas	
l. 18	acurada	esmerada	
n. 34, l. 33	de la r	de la ρ	
n. 35, l. 38	Londons	London	
p. 18, l. 1	pasaje, Jn	pasaje, Jn	[espacio]
p. 19, l. 28	consenso al	consenso de	
p. 20, l. 11, col. 4 [D05]	Ναζαρηνός	Ναζορηνός	
l. 14, col. 4 [D05]	Ναζαρηνός	Ναζορηνός	
nn. 38, 39, 40 y 41	d <sup>05</sup>	d05	
p. 21, nn. 44, 45 y 53	d <sup>05</sup>	d05	
p. 22, l. 5-7			[quitar líneas divisorias]
l. 9, col. 10	<d	< d	[espacio]
l. 13, col. 4	<i>l a c</i>	<i>lac</i>	[quitar espaciado]
l. 15, col. 4	<i>l a c</i>	<i>lac</i>	[quitar espaciado]
l. 17, col. 4	<i>o m .</i>	<i>om.</i>	[quitar espaciado]